

los usuarios de diccionarios monolingües (alemán) y bilingües (alemán-español).

El análisis semántico del léxico alemán está contemplado en las contribuciones de los Dres. Rafael López-Campos Bodineau y Paloma Sánchez Hernández, quienes analizan los fenómenos morfosintácticos contenidos en los diccionarios monolingües y bilingües. Por su parte, la Dra. Carmen Gierden Vega analiza desde un punto de vista sincrónico y onomasiológico, y especialmente en lo concerniente a la formación de palabras, los neologismos, anglicismos y nuevas acuñaciones que están presentes en los diccionarios.

Un último bloque lo constituyen las contribuciones de los Dres. Miguel Albi Aparicio y M^a. del Carmen Balbuena Torezano, ambos orientados al estudio de la lexicografía y la traducción de textos. Así, Albi Aparicio aborda el uso del diccionario por parte de los traductores, cuestionándose si los *Valenzwörter* constituyen una herramienta útil para los traductores. Por su parte, Balbuena Torezano establece la utilidad del Modelo Lexemático Funcional, creado por Martín Mingorance, para el estudio terminológico y la traducción de textos, haciendo especial hincapié en la terminología propia de los distintos géneros líricos de la Edad Media alemana, y en la posibilidad de clasificación onomasiológica de los términos para su correcta descripción y comprensión. Este análisis desde el punto de vista lexemático y funcional, que responde a resultados de un proyecto de investigación¹, supone una valiosa herramienta para encontrar la equivalencia más adecuada a la hora de traducir textos literarios medievales, o lo que es lo mismo: a la hora de traducir desde el *Mittelhochdeutsch* (alemán medieval) –un estadio de lengua muy anterior al alemán actual– al español, sin necesidad de emplear las traducciones al *Neuhochdeutsch* (alemán actual) como fuente para la traducción al español.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

Penas Ibáñez, M^a. Azucena (Ed.), *La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos*. Madrid: Editorial Síntesis, 2015. ISBN: 978-84-9077-229-4. 374 páginas.

La traducción es una disciplina de sustrato antiquísimo, aunque en constante evolución. Su interdisciplinariedad es tal que puede relacionarse con áreas de Humanidades o de Ciencias indistintamente (desde la Traducción Literaria hasta la Traducción Científica). Por esta razón Azucena

¹ Minne-Lexikon, del Ministerio de Economía y Competitividad. Ref. FFI2012-37392.

Penas ha aunado 17 contribuciones de diversos especialistas en el sector, aportando cada uno de ellos su visión sobre la traducción, desde prismas muy diversos.

La Traducción: Nuevos Planteamientos Teórico-Methodológicos se divide en seis apartados, cada uno de ellos estructurado en diversos capítulos. Asimismo, el Prólogo viene con la firma de Salvador Gutiérrez y con el Epílogo de Ángel López García-Molins. Los apartados antes mencionados comparan la traducción con disciplinas o temas tales como la lingüística, la tipología textual, la poética, el género, la sociología o la semiótica.

Así, en el primer capítulo Ramón Cerdà busca los puntos en común entre la traducción automática y la semántica y la lingüística. El segundo capítulo, firmado por Javier Valenzuela y Ana María Rojo, estudia la aplicación de la lingüística cognitiva para la traducción. Azucena Penas, editora del volumen, escribe el tercer capítulo, que investiga las nociones de la traducción intralingüística, como forma de autotraducción. José Ángel García se encarga del cuarto capítulo, repasando las contribuciones de Walter Benjamin y de Paul de Man sobre la labor del traductor y las consecuencias derivadas de la retrospcción y de la interacción.

El segundo bloque lo inaugura Esther Vázquez y del Árbol, quien ejemplifica los diversos rasgos léxicos, sintácticos, estilísticos y estructurales del discurso jurídico-judicial aplicados a su traducción, proponiendo variadas estrategias de traducción para esta variedad discursiva. Seguidamente, la contribución de Verónica Román sirve para investigar sobre aspectos relativos a la traducción de textos económicos, especialmente en las dificultades que la traducción de esta categoría discursiva ocasiona al traductor. A continuación, Javier Muñoz-Basols y Micaela Muñoz-Calvo, nos muestran cómo la traducción y la cultura pueden ir de la mano, incluso en contextos humorísticos.

En el bloque tercero Javier Ortiz analiza pormenorizadamente los rasgos del género del ensayo (el cuarto género) y las cuestiones de la traducción del mismo hacia otra lengua. Posteriormente, Ángeles García nos lleva hasta la traducción poética, centrándose en los aspectos de los escritos fruto de la tradición de la poesía redactada en lengua inglesa. Rosa-Isabel Martínez Lillo se centra en la traducción del género dramático, para lo cual comienza investigando sobre el texto para ser leído para posteriormente avanzar al texto para ser representado, especialmente el redactado en lengua árabe.

El cuarto bloque lo firma Eulalia Piñero, con su aportación sobre cómo las teorías feministas influyeron sobre las traductológicas

ocasionando la búsqueda de un tipo de traducción performativo. El siguiente capítulo nos habla del concepto de género+ gracias a María Pérez, quien lo analiza en los medios audiovisuales partiendo de la noción de interseccionalidad+.

El apartado quinto lo inauguran conjuntamente Arlette Véglia y Eric Stachurski, reflexionando sobre las dificultades que emanan de la traducción español-francés de los acuerdos bilaterales en contextos internacionales. Carlos Fortea, a continuación, opta por la traducción de la literatura alemana en el contexto concreto de la España del siglo XX.

El apartado número seis se abre con la investigación de Beatriz Penas, quien analiza la relación entre traducción (y su rol hibridador) con la semiosfera y la interculturalidad. El capítulo siguiente viene con la firma de Beatriz Soto, quien detalla la casuística de rasgos de la literatura infantil y juvenil y los escollos que engloba la traducción de los géneros derivados de ella. Jeroen Vandaele clausura este último bloque, centrándose en la traducción audiovisual, con su idiosincrasia característica, diversa frente a la traducción literaria.

Tenemos la certeza de que el volumen será del interés de investigadores en traducción, docentes y alumnos de los estudios de Traducción e Interpretación.

[Gisella POLICASTRO PONCE]

Balbuena Torezano, M^a. del Carmen; García Calderón, Ángeles, *La poesía personal en la Edad Media en Francia: Helinand de Froidmont, Rutebeuf, Christine de Pisan y François Villon*. Granada: Editorial Atrio, 2015. ISBN: 978-84-15275-42-8. 90 páginas.

Producto del Proyecto de Investigación *Minne-Lexikon: Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media europea (siglos XI-XV)* nace esta obra. En efecto, el análisis de la lírica medieval en Alemania y Francia lleva a sus autoras a plasmar los resultados sobre un tipo de poesía particular que nace en Francia y que pasará luego a Alemania, generando una eclosión de géneros y subgéneros líricos. Así, Balbuena Torezano, investigadora principal del proyecto, inicia la publicación con una introducción a la poesía medieval, haciendo referencia a los poetas occitanos o *troubadours* o los del norte francés o *trouvères*, que pronto verán sus homólogos en los *Minnesänger* de la lírica cortés alemana.

Continúa el volumen con el estudio de la poesía que nos han legado cuatro autores: Helinand de Froidmont, Rutebeuf, Christine de Pisan y